

УДК: 37.022

АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТАРШЕГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ.

Федоренко Э.А.

Научный руководитель: Первухина С.В., Проф., д.филол.н.

ДГТУ-Донской государственный технический университет, Россия, Ростов-на-Дону, e-mail: tequila.elina@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается адаптация текстов для старшего этапа обучения. Актуальность данной статьи заключается в исследовании адаптирования как лингвистического вопроса и в корректном отборе текста для обучения иностранному языку на старшем этапе. Выбор подходящего текста залог грамотного обучения учеников иностранному языку. В данной работе рассмотрены критерии отбора учебного текста. Затронуты такие виды адаптации как лексический, морфологический и синтаксический. А также процесс адаптации текстов. Методы исследования: гипотетико-дедуктивный, интерпретационный, анализ, системный подход.

Ключевые слова: адаптация текстов, субъектная адаптация, референциальная адаптация, адресантная адаптация, инструментальная адаптация, лексическая адаптация, морфологическая адаптация и синтаксическая адаптация.

ADAPTATION OF TEXTS IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS FOR THE SENIOR STAGE OF EDUCATION.

Fedorenko E.A.

Research supervisor: Pervuhina S.V.

DSTU-Don State Technical University, Russia, Rostov-on-Don, e-mail:

tequila.elina@mail.ru

ANNOTATION

The article discusses the adaptation of texts for the senior stage of training. The relevance of this article lies in the study of adaptation as a linguistic issue and in the correct selection of text for teaching a foreign language at the senior stage. The choice of a suitable text is the key to competent teaching students a foreign language. This paper discusses the criteria for selecting a educational text. Such types of adaptation as lexical, morphological and syntactic

are touched upon. And also the process of adaptation of texts. Research methods: hypothetical-deductive, interpretive, analysis, systems approach.

Key words: adaptation of texts, subjective adaptation, referential adaptation, addressable adaptation, instrumental adaptation, lexical adaptation, morphological adaptation and syntactic adaptation.

Введение

Для успешного обучения иностранному языку создаются специальные учебные тексты. Они направлены на определенный контингент учащихся и именно реципиент (читающий, слушающий) оказывается важным звеном в учебной деятельности. Одним из главных вопросов в методике преподавания иностранных языков является вопрос о выборе учебного текста.

Методы исследования: гипотетико-дедуктивный, интерпретационный, анализ, системный подход.

Основная часть

Существует ряд принципов отбора учебного текста:

- **Доступность.** Данный принцип учитывает возрастные особенности и языковые возможности учащихся.
- **Коммуникативность.** Принцип актуальности и целесообразности информации учебного текста.
- **Наглядность.** Большую роль играет опосредованная наглядность.
- **Последовательность.** Тексты должны быть тематически связаны и иметь структуру.
- **Преемственность.** Принцип перехода от общего к частному, тесно связан с последовательностью.
- **Нарастание трудностей.** Повышает продуктивность усвоения нового материала, создает дополнительную мотивацию.

Если нарушается один из данных принципов текст не рассматривается как учебный материал и учитель отдает предпочтение адаптации данного текста. Под адаптацией текста подразумевается сокращение и изменение текста для слабо подготовленного читателя. По словам О.В. Поповой,

адаптация — это облегчение или упрощение исходного текста в определенных целях [5, с. 111].

Замена — комплексная речемыслительная операция адаптирования. Операция замены преследует цель устранить все то, что затрудняет понимание текста и при этом создает доступный к пониманию текст, то есть коммуникативно-успешный вариант адаптации. Элементами замены являются исключение и дополнение, которые в тексте оригинала определяются через понятия «недостаточность» и «избыточность» формы или содержания с точки зрения реципиента. То есть, недостаточность требует расширения или же дополнения формы или содержания, а избыточность — сокращения. Таким образом трансформация текста оригинала происходит по формуле: замена-исключение-дополнение [1, с. 7]. Текст, получившийся после определенных изменений, имеет ту же предметную ситуацию, что и оригинальный текст, но она описывается иначе, в зависимости от выбранного вида и цели адаптации текста. То есть, Адаптация текста — это создание нового текста посредством текста оригинала. Основной целью адаптации текста это донести максимум информации, заложенной в оригинальном тексте, которую реципиент способен воспринять. Новый текст создается с учетом языкового уровня адресата.

Выделяют некоторые виды адаптации текстов:

- Субъектная адаптация; Данный вид определяется тем, кто адаптирует текст. Следовательно, и качество адаптированного текста зависит от понимания автора текста оригинала, а также от его способностей в построении нового текста.
- Референциальная адаптация; Она связана с тем, что именно адаптируется в тексте. То есть, объектом является текст или информация. Например, синтаксические конструкции, лексика, фразеологизмы и т.д.
- Адресантная адаптация; Учитывается сам реципиент, на которого направлена адаптация.

- Инструментальная адаптация; Способ адаптации текстов, а именно устная или же письменная [4, с. 98-99].

В основе адаптации текста лежит переход от анализа к синтезу, который имеет данные ступени:

- 1) выбор исходного текста;
- 2) анализ текста на морфологическом, лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях;
- 3) отбор грамматической структуры, присущей уровню владения языком;
- 4) замена сложных конструкций;
- 5) анализ полученного образца.

Для использования текста в учебных целях обязательна его лексическая, морфологическая и синтаксическая адаптация. Лексическая адаптация заключается в замене одних слов на другие. Например, замену сложных, редко употребляемых на более распространённые, подходящие под уровень знаний реципиента. У вторичных тестов для учеников старшего этапа обучения иностранному языку лексическая адаптация текста будет узко использована, так как данные реципиенты имеют уровень Intermediate и их словарный запас значителен. Существует классификация лексической адаптации: замена глаголов, замена существительных, замена прилагательных и замена других частей речи. Наиболее часто лексической замене для данного языкового уровня подвергаются глаголы, существительные и прилагательные. В то время как замены служебных частей речи незначительны. Следовательно, предлоги, союзы, междометия и местоимения являются необходимой лексикой на любом уровне знаний языка и благодаря этому не представляют трудностей для реципиентов. Замена сложной лексической единицы производится на более простую, принадлежащую к той же части речи, что и заменяемая. Если использовать другую часть речи при замене одной, то происходит изменение грамматической структуры. Таким образом, замене в основном подвергаются устаревшие и книжные лексические единицы.

Синтаксическая адаптация текстов подразумевает под собой замену сложного предложения простым или же осуществление синтаксической замены, благодаря которой происходит сокращения структурных частей предложения. В данном методе частое применение получила синтаксическая синонимия. По определению И. М. Жилина, синтаксические синонимы – «это модели таких синтаксических конструкций, которые имеют тождественные или близкие смысловые значения, обладают адекватными грамматическими значениями, выражают сходные синтаксические отношения и способны в определенных условиях контекста к взаимозамене» [3, с. 23]. Иными видами упрощения предложения являются такие, как:

- замена всего предложения или какой-либо части предложения указательным местоимением.
- объединение нескольких предложений в одно.

Данные приемы могут применяться как по отдельности, так и вместе. Далее следует прием уменьшения объема предложения. Компрессия текста происходит за счет удаления избыточных для смысла элементов текста, которые можно восполнить исходя из контекста. Также допустимо использование более простых и сжатых языковых конструкций. Кроме того, есть способ достижения экстремальной точки насыщения текста терминами. В этом случае текст преобразуется в более профессиональный и терминологический, что присуще научному стилю речи [2].

Морфологическая адаптация же заключается в замене заимствованных в английский язык иностранных слов на идентичные слова английского вокабуляра.

Выводы

Исходя из всего вышесказанного, мы можем сделать вывод, что адаптация текстов является важнейшим элементом в методике преподавания иностранных языков. Следовательно, от выбора и адаптации текстов зависит успешность обучения иностранному языку. При изучении видов адаптации мы выяснили, что при адаптации текстов для учеников старшего этапа обучения

отдают предпочтение лексической замене устаревших и книжных слов, синтаксической синонимии или компрессии текста.

Список литературы

1. Брыгина А.В. Автореферат. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста, Москва. – 2005. – С. 7.
2. Дьякова А.А. Интердискурсивная адаптация: диссертация на соискание учёной степени доктора педагогических наук. – Волгоград, –2009.
3. Жилин И.М. Синонимика в синтаксисе современного немецкого языка. Краснодар: Кубанский государственный университет, –1974. – С. 23
4. Первухина С.В. Виды адаптации текстов, Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – С. 96-101.
5. Попова О.В. Адаптация текста к новым дискурсивным условиям. – 2011. – С. 111-113